

面,但我觉得有一点要反复强调,就是在教学中必须“有的放矢”,必须针对不同的对象制定教学策略。这虽然是一个浅显的道理,而且是过去常常提及的,但却不容易真正做到。在我们的对外教学中,我们看到许多地方存在一般化的倾向。表现在:把不同的对象放在“一锅煮”;教师主要是考虑汉语的特点,而较少考虑教学对象的不同特点,不能针对具体对象的难点进行有针对性的教学;许多对外汉语教师对外语不熟悉,不会通过语

言比较发现教学难点;教师的主要精力是对付紧张的日常教学,而很少有时间去做基于语言教学的研究工作;教师的教学实践往往停留在感性认识上,而缺乏理性认识的上升。这就使得教学工作不完全到位,停留在一般的水平上。

我以为,要做到“有的放矢”,就必须多少懂得一些教学对象的母语,就要多做一些为语言教学服务的语言研究工作,就要多用一些时间总结教学经验。

## 重视汉语国际传播的历史研究\*

李宇明

(教育部语言文字信息管理司,北京 100816)

进入新世纪最令人激动的事情之一,是汉语带着橄榄枝在世界许多地区快速传播。促进汉语的国际传播,应重视对已有的相关实践进行经验总结,鉴往而明今。与当今汉语国际传播相关的实践有很多方面,主要的有:(1)早年汉学在东西方的传播;(2)华人华侨在海外的语言保持与发展;(3)50年来的对外汉语教学活动。

### 一、早年汉学在东西方的传播

汉语至少从先秦就不停向四方蔓延,汉唐为盛,形成了至今仍具有重要意义的包括越南一带、朝鲜半岛、日本等在内的“汉字文化圈”。汉语在亚洲地区传播的特点之一,是周边地区逐渐将汉语汉字民族化。一开始是引进汉文经典,汉语作为第二语言的教学活动由之发轫。社会上层及知识界在学习汉文经典的同时,也逐渐用汉语文进行写作,转写政府公文等等。进而使用汉字记录本民族语言,为满足记录本民族语言的需求,还改变一些汉字的作用,并造出一些特殊的汉字,如越南的“字喃”,日本的“国字”等。此后,依照汉字的某种特点设计本民族文字,如日本在汉字的基础上设计出假名,朝鲜仿照汉字的结构方式设计出谚文,且长期汉字同假名、谚文合用。直到今天,日文还夹用

1945个当用汉字和若干人名用字,韩国也在使用1800个左右的汉字。更为重要的是,在日语、朝鲜语(韩语)、越南语中存在着大量的汉语借词,虽然现在越南和朝鲜已经不用汉字。

汉语汉字的逐渐民族化,使得这些国家已经无法离开汉语汉字。日本每年都要举办汉字检定考试,受测人数已过200万。日本800多万部手机中有2/3可传输汉字短信,日本计算机公司生产的汉字字库的字体有2900余款,一些小学提倡诵读《论语》。韩国同朝鲜一样也曾经废除汉字,但是现今已理性认识到汉字的重要性,前总统金大中说:“韩国的各种历史古典文章和史料仍以中国汉字书写,如无视汉字,将难以理解我们的古典文化和历史传统。”2005年2月9日,韩国政府宣布,在所有公务文件和交通标识等领域,全面恢复使用汉字和汉字标记,规定将目前完全使用韩国文字的公务文件改为韩汉两种文字并用。<sup>①</sup>在越南,以著名法学家范维义为代表的10多位专家联名上书越南教育部,建议在中小学开设汉语必修课。这一建议是对越南历史和文化传统的传承问题长期反省的结果。汉语汉字,已经成为这些民族的文化根基,成为其民族语言不可或缺的一

作者简介:李宇明(1955—),男,河南泌阳人,教育部语言文字信息管理司司长,国家语言文字工作委员会副主任,中国社会科学院研究生院语言应用系主任,博士生导师。

① 参见《环球时报》2007年6月7日第11版。

部分。<sup>①</sup>

汉语起码在汉代已经传播到中亚,并沿着丝绸之路向西延伸到西亚和欧洲。但是西洋真正的汉学兴起,却是在马可·波罗之后中国文献、传教士关于中国状况及语言的报道源源不断地传之西方。特别是明朝中后期以来的一些传教士和学者,如罗明坚、利玛窦、金尼阁、瓦罗、马若瑟、雷慕沙、马礼逊、马士曼、艾约瑟、威妥玛、甲柏连孜、卫三畏、比丘林、叶合逊等人,对汉语、汉文献进行了许多研究,为西洋汉学的形成写下了富有特色的一页。西洋汉学同“汉字文化圈”不同,其形成主要是传教和语言文化的学术行为。其中有些人懂汉语,甚至还研究过汉语方言,可谓“中国通”;而有许多人并不会说汉语,甚至连中国都没有到过,他们多是借助文献、甚至是译文资料从事汉学研究。不懂或不怎么懂汉语口语而研究汉学,是西洋汉学的一个特色。当今,西洋汉学已经发生了很大变化,汉语口语和书面语兼学的人多了起来,但是,历史的汉学传统在西方多国的汉语学习和中国学的研究中,仍有不小影响。

## 二、海外华语的保持与发展

近代以来,华人漂洋过海,下南洋谋生计求发展,甚或到美洲做劳工。他们的足迹到哪里,也就把汉语带到了哪里。汉语有官话与方言之分,早年华人带到海外的主要是方言。之后,海外逐渐形成华人社区。不同方言的华人社区之间需要进行沟通,并需要对下一代进行语文教育,这时官话也就传播到海外。国内一次次的语言变革,如国语运动、白话文运动、文字改革等等,都会对海外华文教育和海外华人社团的交际发生影响。特别是到了20世纪下半叶,在东南亚一些国家中,落地生根的华人形成了“华族”,新加坡、马来西亚等国的华族,鼓励学习华族的共同语——华语,“华语”便演变为海外华族共同语的称谓。海外华语的标准其实就是中国内地的“普通话”或中国台湾所谓的“国语”。在欧洲、美洲、非洲等唐人街上,由于交际的需要和大陆新移民的影响,那

里的语言也逐渐变为普通话或是普通话与方言并用。

据郭熙先生研究,<sup>②</sup>“华语”一词最早出现在隋唐时代,其意义与“夷音、夷言”相对,相当于“汉语”。20世纪末,华语的意义逐渐演变为与汉语方言相对的海外华族的共同语。海外的汉语方言与中国的汉语方言同出一源,但因为要表达当地的事物,会受到所在国语言的影响也形成了一些自己的特色。海外华语虽然是以普通话为标准,但是,除了表达当地事物和受到所在国语言的影响之外,还不可避免地受到组成这些华人社区的方言的影响。所以海外华语必然呈现出地域差异,带有些许异域风情。

海外华语及海外汉语方言,是汉语国际传播的先遣队,对周围语言和所在社会也在产生影响。海外五千万华人华侨,都是汉语的国际传播员,他们及其后代的语言保持,应当得到母语国的大力支持。为了调适好海内外汉语的关系,最近几年,学术界不断呼吁建立“大华语”的概念,<sup>③</sup>并把这种大概念的华语定义为“以普通话为核心的全世界华人的共同语”,希望各华人社区的华语相互尊重,相互沟通,趋同存异。正在编写的《全球华语大辞典》,体现的就是这种学术精神。也有学者呼吁,简繁汉字都是中华民族的瑰宝,要提倡不同华人社区的相互学习,使用简体字的社区要“用简识繁”;使用繁体字的社区要“用繁识简”;一些华人社区也可以“简繁由之”,并在相互沟通、相互协商和用字实践的基础上,科学解决简繁汉字的分歧问题。

## 三、50年来的对外汉语教学活动

汉语作为第二语言的学习活动,可以上溯到先秦。汉代张骞开通西域,远至波斯的西域商人、僧侣纷沓东来,其中很多人熟练地掌握了汉语。据《洛阳伽蓝记》载,鲜卑人拓跋氏建立的北魏,其京城洛阳有“四夷馆”,专为“四夷”来服之士所建,其中有许多葱岭<sup>④</sup>以西到大秦(古罗马)的商

① 见 <http://blog.phoenixtv.com/user3/phoenixok/archives/2007/675825.htm>

② 郭熙. 社会语言学(增订本). (第九章第三节) [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2004.

③ 如陆俭明(《汉语教学学刊》第1辑, 北京大学出版社, 2005年)、郭熙、汪惠迪、张从兴等先生。

④ 古代对今帕米尔高原及昆仑山、喀喇昆仑山西部诸山的统称。

胡贩客,<sup>①</sup>他们中的不少人应当不同程度地掌握了汉语。隋唐时代, 国子监招收了大批留学生, 为外国留学生开设汉文课程, 汉语作为第二语言的教学活动正规化, 而且应有一定的规制与规模。自此以降, 这种教学活动或盛或衰, 但却延续不绝。

新中国成立后, 以清华大学招收东欧 33 名交换生学习汉语为标志, 汉语作为第二语言的教学活动逐渐发展起来。在此之后的 50 来年中, 形成了被称之为“对外汉语教学”的学科, 编纂了大量的教材与工具书, 培养了大批的专业教师, 建立了国家领导机构和专门的学校或院系, 成立了多个有影响的学术团体, 办起了多家专门的学术刊物, 培养了数以百万计的外国留学生, 把汉语作为第二语言的教学事业推进到一个新高度。<sup>②</sup>

新中国 50 来年的对外汉语教学, 把一种教学活动上升到国家事业的高度, 上升到一种学科的高度, 积累了在中国教授留学生学习汉语的经验, 为汉语的国际传播打下了良好的基础。

#### 四、继往开来

进入 21 世纪后, 随着中国的全面进步和国际空间的扩展, 世界各地对汉语学习的要求空前提

高, 只把外国留学生请入国门学习汉语, 显然不能满足世界的要求。2005 年 7 月在中国召开了世界汉语大会, 这标志着汉语作为第二语言的教学发生了重大的战略性变化。一方面, 会有更多的留学生到中国学习汉语, 另一方面会有更多更多的人在当地学习汉语。也就是说, 作为第二语言的汉语教学不仅要“请进来”, 而且更要“走出去”, “对外汉语教学”这一概念已经不能涵盖这种新发展。

两年来的情况已经表明, “走出去”必然带来教学理念、教学管理、教学标准、教学方法等一系列重大变化。满足世界汉语学习的需求, 是汉语母语国应负的责任, 应尽的义务; 跟上汉语国际传播形势, 主动适应变化, 是教师、管理人员等一切与之相关人士的社会使命和学术使命。

跟上形势、适应变化, 并不是要抛开历史空手上阵, 而是要认真总结已有的经验, 使其成为当今事业发展的铺路石。而且前述的三个方面并非仅仅是可供总结经验的历史对象, 而是对当今的汉语国际传播还在发生着影响, 利用好这些历史资源, 显然是汉语国际传播事业顺利地可持续发展的一个重要方面, 因此应当对此做深入研究。

## 我们要由汉语教学转为汉语文学教学\*

骆小所

(云南师范大学, 云南 昆明 650092)

怎样搞好汉语教学, 这是一个理论问题, 也是一个实际问题。要搞好汉语国际教育首先必须要明确汉语国际教育教什么和怎么教的问题。要弄清这两个问题, 必须要懂得下面三组不同的概念及其它们之间的相互关系:

#### 1. 汉语与汉语教学的关系;

2. 汉语学与汉语学教学的关系;

3. 汉语文学与汉语文学教学的关系。

我认为, 国际汉语教学实际上是汉语文教学。汉语文学, 包括了汉语学和汉文字为主的“文”两个部分, “文”还包括了“文章”、“文学”和“文化”。汉字是汉语的语言符号, “文章”和“文字”

作者简介: 骆小所 (1948—), 男, 云南陆良人, 云南师范大学校长, 教授, 华中师范大学博士生导师, 云南省社科联合会副主席, 云南省语言学会会长。

① 《洛要伽蓝记·卷三》“永桥以南, 圃丘以北, 伊、洛之间, 夹御道有四夷馆。道东有四馆。一名金陵, 二名燕然, 三名扶桑, 四名崦嵫。道西有四里: 一曰归正, 二曰归德, 三曰慕化, 四曰慕义。……西夷来附者处崦嵫馆, 赐宅慕义里。自葱岭以西, 至於大秦, 百国千城, 莫不欢附, 商胡贩客, 日奔塞下, 所谓尽天地之区已。乐中国土风, 因而宅者, 不可胜数。是以附化之民, 万有馀家。门巷修整, 阊阖填列, 青槐荫陌, 绿树垂庭, 天下难得之货, 咸悉在焉。”

② 参见程裕祯主编《新中国对外汉语教学发展史》, 北京大学出版社, 2005年。

才能较好完成教师培训这一系统工程。

二、分类分层分科培训。学生是成人还是少儿,对教师要求不同。一般来说,需培训教师至少可分三类:1.汉语一般,有教学经历;没教育文凭,经验少;2.汉语好;无教育文凭、证书和外语教学经验;3.有文凭和其他外语教学经验;不懂汉语。

普通话水平测试3级6等,工作不同要求不同(播音员一级,教师二级,公务员三级)。此做法可借鉴。海外教师层次差别大。如越南大学教师最少是学士,大半硕士,也有博士;但华校不少教师仅是中学毕业。印尼华校教师小学毕业近一半,中学毕业近一半,大学毕业不到4%。现在重复培训不少:内容、难度相同的培训,学员第一次听懂30%;第二次60%,第三次90%。分层培训并颁发相应证书,可解决这个难题。至少可分初、中、高级。

为方便受训者,可实施分科培训,拿单科成绩。几门成绩齐了,拿某一层级的证书。

三、大纲、教材标准化。制定层次清楚的培训大纲。要跟所在国大、中、小学汉语教学大纲接轨。教材可指定专人、专门单位编写;相关机构、个人可根据大纲自己编,但要检查,不符合大纲的,要有措施。

四、分语种培训。对特定国家的汉语教师培训,既需要一般汉语教学技能的培训,也需要进行

汉语跟特定语种、汉文化跟特定文化的对比,让受训教师了解汉语语音、词汇、语法及文化与学生母语的异同,了解该国人学习汉语的难点。异同、难点最好列出清单。

五、培训跟所在国教师资格认定接轨。培训要有效度,一是要有相应的证书;二是证书要让当地政府和权威机构承认。汉语教师培训要与当地汉语教学和外语教师制度接轨。师资建设要符合当地要求。

六、评核培训机构。教学能力证书,需要标准化测试。可委托一些教育机构开设相应培训课程。香港语文能力(普通话)评核试的经验值得参考。香港有2万多普通话科教师(中小学)要通过语文能力评核试。1999年香港、内地20多个教育机构申请,经香港考试局考核,13所高校获培训资格。学员通过这些机构的课程考试,自然获取证书。现已完成2万多教师的培训评核。海外汉语教学能力评核可以学习这一经验,开放申请,通过核查、鉴定,指定一些机构进行师资培训。

七、培训师队伍的建设。并非会说汉语就能教外国人汉语;并非能教汉语就能培训汉语教师。目前急需建立培训师队伍。对培训师的要求是:汉语好,掌握汉语语言学、心理学、教育学原理和系统知识;汉语教学经验丰富并有海外教学经历,有跨文化交际能力和汉外语言对比能力,有丰富的培训海外汉语教师经验。

## Written Comments on International Chinese Transm ission

LU Jian- m ing ZHAO Jin- m ing DAI Q ing- xia LI Yu- m ing LUO X iao- suq  
LIX IAO- qi ZHOU X iao- bin

[责任编辑:杨 恬]